

Bénédicte Zimmermann**« L'ancrage socio-politique des catégories de la comparaison »**

Partant du *Dictionnaire des intraduisibles* dirigé par Barbara Cassin, j'aborderai le problème de la traduction à travers la pratique de la comparaison. Je prendrai l'entrée « Travail, labor/work, Arbeit » du dictionnaire comme point de départ d'une confrontation entre perspectives philosophiques, d'une part, et socio-historiques comparées, d'autre part, sur la question des intraduisibles. Ce changement de perspective disciplinaire permettra d'ouvrir une discussion sur les intérêts et les limites d'une histoire des concepts (j'inclurai dans cette discussion l'approche développée par R. Koselleck) en posant le problème de l'ancrage socio-politique des concepts et des catégories.

Comparer c'est d'abord traduire. Mais cette traduction n'est pas seulement une opération linguistique. Comparer c'est aussi trouver des équivalences au niveau des unités, des échelles et des catégories d'analyses. Les variations sur « Travail, labor/work, Arbeit », ou plus près de nous sur « capacité d'insertion professionnelle, employability, Beschäftigungsfähigkeit » dans les textes européens, montrent que la seule équivalence terminologique ne suffit pas à asseoir la comparaison, sans une interrogation sur l'équivalence des champs sémantiques couverts par ces termes. Or ces champs sont historiquement et socialement déterminés. D'un point de vue historique, ils renvoient, dans le domaine du travail tout du moins, à la constitution socio-politique des catégories sémantiques ; d'un point de vue social, ils renvoient à la mise en oeuvre de ces catégories en interaction avec les autres catégories qui, par-delà la question du travail, structurent les unités d'analyse choisies.

Ces considérations amènent à poser le problème des « intraduisibles » non pas de manière générale et abstraite, mais de façon concrète et empirique à partir d'un objet d'étude, de sa problématisation et de l'ancrage socio-historique des catégories qui le façonnent dans chacune des unités d'analyse considérées.